

Abstract

This thesis investigates the rate of translation errors in Czech legal texts published in the Official Journal of the European Union using automated quality assurance tools. In the theoretical part, the aim of the thesis—to determine the error rate of analyzed text—is set, and individual hypotheses are defined. Subsequently, individual reasons which make translation for the EU institutions specific and why it is a separate subcategory within legal translation are listed. The method used to achieve the set objective and to confirm or disprove proposed hypotheses is described as well as the corpus which has been created for the analysis is presented. The corpus is comprised of legally binding texts—regulations, directives, and decisions published in the Official Journal of the European Union between 2004 and 2018. In the theoretical part, a definition of an error established for the purpose of this thesis is also provided. The definition was created based on QA tools options and a comparative analysis of different metrics used to evaluate the error rate in translation. The empirical part focuses on the research itself and discuss various issues encountered. The results of the analysis—whether the hypotheses have been proven—are then presented, and future research is outlined.